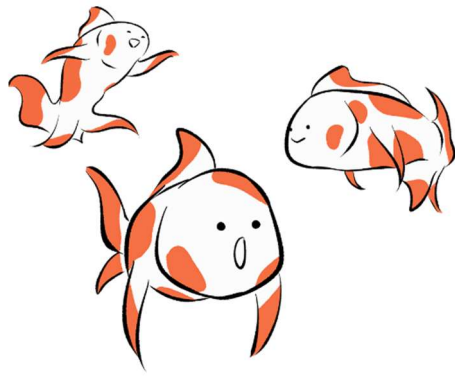


ユーザーガイド

一般ユーザー向け



目次

1. AI 自動翻訳	2
仕組みについて	2
①スタートページ：翻訳したいファイルをドラッグしてスタート.....	2
②編集ページ：自動翻訳を編集→そのままの形式でダウンロード.....	3
③ドキュメント一覧ページ：翻訳状況を一目で確認	4
④フレーズ集ページ：編集した文をフレーズ集に蓄積、そして再利用。.....	5
⑤用語集ページ：用語の表記ゆれの防止	6
2. ユーザーの役割	7
翻訳マネージャーの役割.....	7
3. ログイン / ログアウト	8
ログアウト.....	8
ログイン	8
パスワードを忘れた.....	8
4. 自動翻訳スタート.....	9
自動翻訳（テキスト翻訳）	9
自動翻訳（ファイル翻訳）	12
5. 生成 AI エンジンのプロンプト設定	15
6. 自動翻訳の編集方法① - 自分で編集.....	18
ポストエディット（後編集）	18
編集機能	20
右サイドパネル	23
翻訳状況バー	25
8. 自動翻訳の編集方法② - ドキュメント共有.....	28
共有元ユーザー.....	28
共有先ユーザー.....	28
共有ドキュメントの確認.....	29
9. ドキュメントページ	30
マイドキュメント.....	30
カンパニードキュメント	30
ゴミ箱.....	31
10. マイフレーズ・マイ用語.....	32
マイフレーズの参照・登録.....	32
マイ用語集の参照・登録.....	33
11. 設定ページ	35
12. お困りの際には	37
ヘルプパネル.....	37
FAQ.....	37
お問い合わせページ	38

1. AI 自動翻訳

AI 自動翻訳 + あなた = 成長する翻訳

自動翻訳 + 後編集で品質を高めスピードを上げる翻訳プロセス

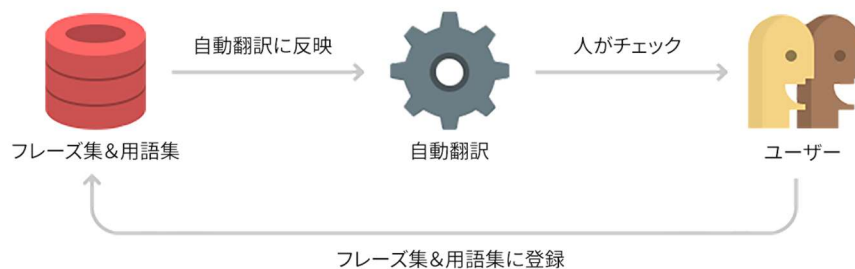
仕組みについて

ユーザーが登録するフレーズと用語をベースに自動翻訳されます。

そして、その自動翻訳結果を人が編集することで、

さらにフレーズ集や用語集が登録され、次の自動翻訳に活用されます。

使えば使うほど学習し、ユーザーに合った翻訳結果が期待できる翻訳編集ソフトです。



①スタートページ：翻訳したいファイルをドラッグしてスタート



翻訳したいファイルをドロップして言語を選択すると、自動翻訳がスタート。

一文ずつ解析し、最適な翻訳文を生成します。

②編集ページ：自動翻訳を編集→そのままの形式でダウンロード

来年度販売計画書v...

日本語 → 英語

November 25, 2021
Yaraku, Inc.
Hanako Tokyo, Product Planning Department
Next term plan proposal

3. First of all
Health is a key word in an aging society. Up until now, this section has mainly developed indoor sports equipment, including the "electromagnetic ball." Sales in this field are increasing year by year (Document A). A previous survey also showed high interest. (Document B)

2. Proposal
Hanako is widely recognized as a medical device manufacturer, but we would like to propose the development of new exercise equipment that applies microcurrent, which is our specialty.

令和3年11月25日	November 25, 2021
八条株式会社	Yaraku, Inc.
商品企画部 東京 花子	Hanako Tokyo, Product Planning Department
来期計画提案書	Next term plan proposal

自動翻訳 (6)

1. First of all
← ヤラク翻訳
翻訳する「1. はじめに」
- Google 翻訳
翻訳する「1. はじめに」
- Microsoft 翻訳
翻訳する「1. はじめに」
- Papago 翻訳
翻訳する「1. はじめに」
- Claude
翻訳する「1. はじめに」
- GPT 4.1

フレーズとの一致 (1)

用語との一致 (0)

コメント (0)

改訂履歴 (1)

自動翻訳の後、テキストを編集。そして、元レイアウトそのままに翻訳ドキュメントがダウンロードできます。編集には「自分で編集」「他ユーザーに共有」の2つの方法があります。

- 自分で編集する：右サイドパネルに出る複数の自動翻訳エンジンの訳文や一致するフレーズ・用語などを参照しながら、自動翻訳結果を編集します。
- 誰かに共有し、編集を依頼する：外国語が得意な方に翻訳ドキュメントを共有して、編集を行ってもらうことができます。

MTrans Team は、カンパニーアカウント毎に成長します。

翻訳マネージャーが自動翻訳文を修正してフレーズ登録すると、その文はカンパニーフレーズに自動で保存され、自動翻訳エンジンの機械学習に活用されます。そして機械学習によって生成された独自エンジンは、全一般ユーザーが利用できるようになります。よって使えば使うほど翻訳エンジンが成長し、カンパニー全体の生産性がアップします。

③ドキュメント一覧ページ：翻訳状況を一目で確認



最終更新	タイトル	翻訳状況	言語/文字数
今日 09:56 自分	GO 【英文レター】 自社のサービスを 紹介する-en.docx Adam Clark, Suite 5A Constitution E	0% 確認済み	英語 → 日本語 160 単語
昨日 18:36 自分	MS 来年度販売計画書v4_demo- en.docx November 25, 2021 Yaraku Co., Ltd	0% 確認済み	英語 → 日本語 224 単語
昨日 17:41 自分	YA 来年度販売計画書v4_demo- en.docx November 25, 2021 Yaraku Co., Ltd	0% 確認済み	英語 → 日本語 224 単語

過去の翻訳文は、ドキュメントページで一元管理できます。ドキュメントには2つの種類があります。カンパニードキュメントでは、よく使う翻訳ドキュメントをテンプレート化して皆で共有できます。

マイドキュメント

自分が今までに翻訳したドキュメントです。他のユーザーに共有することもできます。

カンパニードキュメント

翻訳マネージャーが共有したドキュメントです。

契約書や IR 資料など、社内テンプレートとして利用できます。

④フレーズ集ページ：編集した文をフレーズ集に蓄積、そして再利用。



編集したテキストはフレーズ集に自動で蓄積され、次回からの自動翻訳に活用されます。

フレーズには2つの種類があります。

マイフレーズ

自分が編集した翻訳文です。

カンパニーフレーズ

翻訳マネージャーが編集した翻訳文です。全ユーザーに共有され、マイフレーズより優先適用されます。

⑤用語集ページ：用語の表記ゆれの防止



用語集に単語を登録できます。社内用語や業界用語、専門用語を登録して表記ゆれを防ぎます。
従来のエクセル管理が不要になり、用語検索にかかる時間を節約できます。

マイ用語集

自分が登録した用語です。

カンパニー用語集

翻訳マネージャーが登録した用語です。社内で共有され、常にマイ用語より優先的に適用されます。

2. ユーザーの役割

カンパニーユーザー、翻訳マネージャー、カンパニー管理者の3つのユーザーの役割があります。
各ユーザーの権限の違いは以下になります。



1. 一般ユーザー

カンパニーアカウントの通常ユーザーです。

マイデータ・カンパニーデータを利用して翻訳・編集できます。



2. 翻訳マネージャー

外国語が得意なバイリンガルユーザーです。

カンパニーデータの登録・編集をします。



3. カンパニー管理者

カンパニーアカウントを管理するユーザーです。

利用状況の確認や翻訳マネージャーの設定、カンパニーウォレット、
自動翻訳エンジンの表示設定、カテゴリの設定などができます。

翻訳マネージャーの役割

カンパニー内の全ユーザーで共有するデータ「カンパニーデータ（カンパニードキュメント/カンパニーフレーズ/カンパニー用語）」の編集・管理ができます。



3. ログイン / ログアウト

ログアウト

すべてのページ左下に表示されている「電源マーク」



をクリックします。

ログイン

メールアドレスとパスワードを入力して、[ログイン]をクリックしてログインします。

（「ログイン状態を維持する」にチェックが入っていない場合は、2 時間アプリを不使用时に自動ログアウトされます。チェックを入れた場合は、2 時間が 1 ヶ月に延長されます。）

チェックを入れた場合に自動ログアウトされる期間（1 ヶ月）を、カンパニー管理者はカンパニー設定から変更できます。詳しくは、カンパニー管理者セクションをご参照ください。

ログイン

☐ ログイン状態を維持する

ログイン

アカウントを使用することにより、ユーザーは当社の利用規約
(※) およびプライバシーポリシーに同意したものとみなされます。
(※2025年4月1日更新)

または

SSOでログインする

Googleでログインする

[パスワードをお忘れですか?](#)

[アカウントを作成する](#)

パスワードを忘れた

パスワードを忘れた場合は、ログインページの[パスワードをお忘れですか?] からパスワードを再発行します。または、カンパニー管理者に問い合わせ、パスワードリセットメールを送ってもらってください。新しいパスワードを入力しようとする際に適用中のパスワードルールを参照できます。

パスワードのリセット

- 8～20文字
- 大文字1文字以上
- 小文字1文字以上
- 数字1文字以上

パスワードのリセット

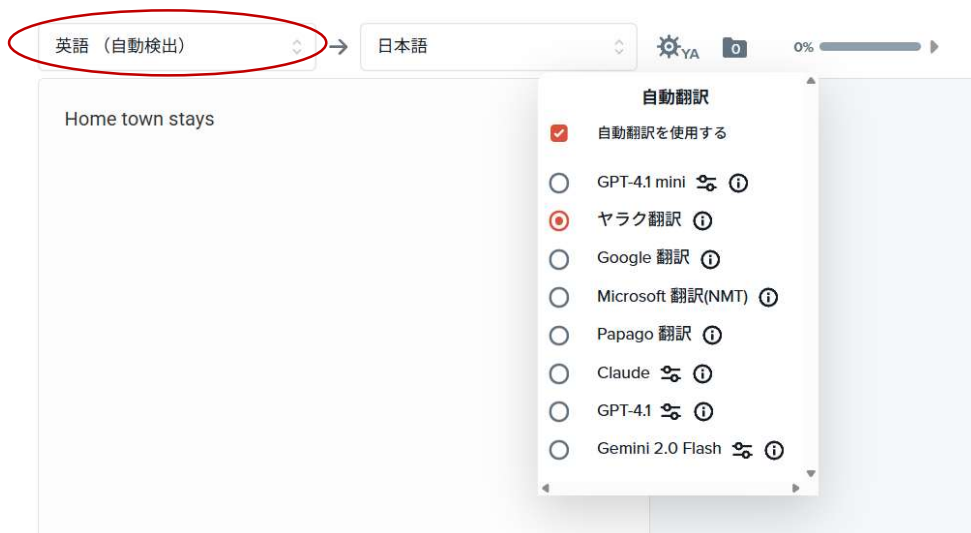
サインインページに戻るには、[こちら](#)をクリックします。

4.自動翻訳スタート

自動翻訳（テキスト翻訳）

原文/訳文言語、自動翻訳エンジンの選択

原文言語には、自動言語検出が搭載されています。



テキスト入力、即時翻訳

左枠内に原文テキスト入力後、訳文が右側に自動表示されます。

翻訳後に表示されるコピーボタンから訳文をコピーできます。

■ 25-10-23 初めての方でも直感的に使...



※翻訳をやり直すには、画面左上の鉛筆マークをクリックするか、原文ボックス内右上の×ボタンをクリックします。×ボタンをクリックした場合は、そのドキュメントがゴミ箱に移動します。

文字数制限

自動翻訳エンジンによって一度に処理できる文字数制限が異なります。自動翻訳エンジンを選択後、原文ボックスの右下に表示される文字数制限をご確認ください。



ドキュメントタイトルの自動生成

自動翻訳が完了するとタイトルが自動で生成されます。タイトルには作成日とテキストの文頭が含まれます。



言語入れ替えボタン

テキスト翻訳後に言語入れ替えボタンをクリックすると、原文言語と訳文言語が入れ替わり、翻訳文が原文に移動して再翻訳されます。テキストを一括で逆翻訳したい場合に便利です。



ビューの切り替え

訳文ボックス右上のビュー切り替えボタンをクリックすると、テキストビューと並列ビューを切り替えられます。

テキストビュー



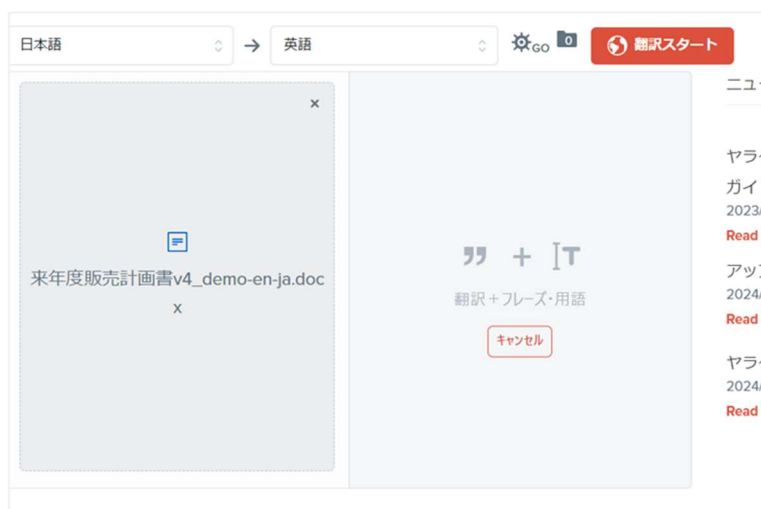
並列ビュー



自動翻訳（ファイル翻訳）

アップロード

左枠内にファイルをドラッグ&ドロップ or 「アップロード」 から選択 します。カンパニープランでは、最大 15 万字（45MB）まで一度に入力・アップロードできます（最大字数は選択したエンジンによって異なります）。上限を超える場合は、ファイルを分割してアップロードしてください。（自動翻訳の回数は無制限）



対応ファイルは以下の通りです。

.docx/.xlsx/.pptx/.html/.htm/.pdf (*)/.csv/.txt/.xml

※ PDF はテキスト情報を保持しているファイルに限ります。また、ダウンロード時は.docx ファイルとなります。

PDF ファイルを翻訳する際は、翻訳後のダウンロードファイルのファイル形式（Office ワードの.docx または Office パワーポイントの.pptx）を選択できます。翻訳する PDF ファイルが Office ワード以外で作成された場合やページの向きが横向きの場合は、.pptx を選択することでダウンロードファイルのレイアウトが改善する場合があります。



自動翻訳エンジンの選択



ヤラク翻訳 / Google Translate / Microsoft / Papago / GPT-4.1 / GPT-4.1 mini / Claude / Gemini 2.0 Flash から選択できます。

自動翻訳のオン / オフも設定できます。

歯車アイコンには、選択中エンジンのアルファベットが表示されます。

- ・ヤラク翻訳 : YA、・Google: GO
- ・Microsoft : MS、・Papago : PA
- ・GPT-4.1:4.1、・GPT-4.1 mini:4.1m
- ・Claude:CL、・Gemini 2.0 Flash:Gem

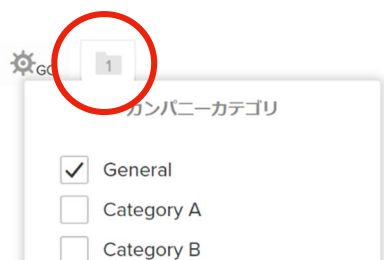
原文、翻訳文の言語の選択



言語をクリックして、原文の言語と、翻訳したい言語を選択します。真ん中の矢印をクリックすると両言語を入れ替えることができます。

※エンジンごとに対応言語が異なります。

カンパニーカテゴリの選択



自動翻訳に適用するカンパニーカテゴリを選択します。

翻訳スタート

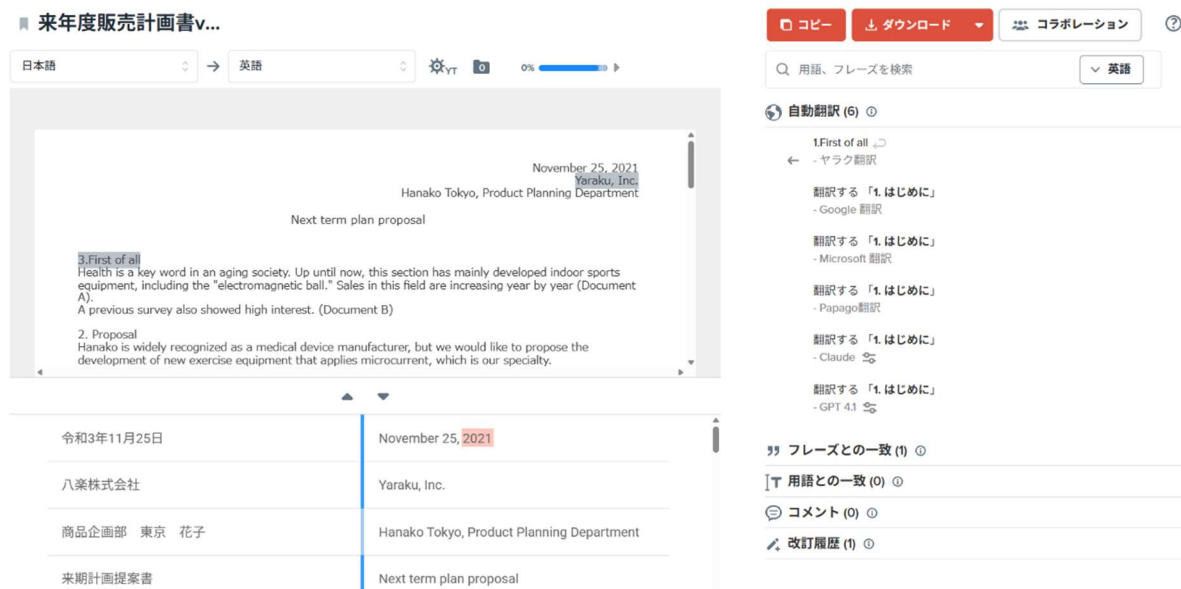
真ん中の赤いボタンをクリックすると自動翻訳がスタートします。

編集ページが開いたら、自動翻訳は完了です。

自動翻訳が終わると、編集ページが表示されます。

 翻訳スタート

左上：翻訳後のプレビュー、左下：1文毎に分かれて表示される並列ビュー、右：サイドパネル



The screenshot displays a translation application interface. At the top left, the document title is "来年度販売計画書v...". Below it, there are language selection dropdowns for "日本語" (Japanese) and "英語" (English), along with a "0%" progress indicator. The main area is divided into three sections:

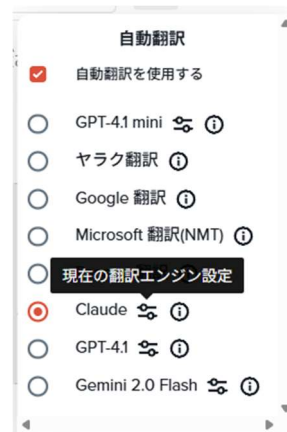
- Top Left (Preview):** Shows a document snippet with Japanese text. The first paragraph is highlighted, and the second paragraph is visible below it.
- Bottom Left (Parallel View):** A table-like structure showing the document content split into two columns for comparison. The left column contains Japanese text, and the right column contains the English translation.
- Right (Sidebar):** Contains various controls and information:
 - Buttons for "コピー" (Copy), "ダウンロード" (Download), and "コラボレーション" (Collaboration).
 - A search bar labeled "用語、フレーズを検索" (Search terms and phrases).
 - A section titled "自動翻訳 (6)" (Automatic Translation (6)) listing several translation engines: "First of all", "ヤラク翻訳" (Yaraku Translation), "Google 翻訳" (Google Translate), "Microsoft 翻訳" (Microsoft Translate), "Papago 翻訳" (Papago Translate), "Claude", and "GPT 4.1".
 - Other sections include "フレーズとの一致 (1)" (Match with phrases (1)), "用語との一致 (0)" (Match with terms (0)), "コメント (0)" (Comments (0)), and "改訂履歴 (1)" (Revision history (1)).

5. 生成 AI エンジンのプロンプト設定

GPT-4.1 や Claude などの生成 AI エンジンでは、プロンプトを設定することで翻訳文をカスタマイズできます。例えば、文体や日付などの表記を指定できます。

プロンプトの作成

自動翻訳エンジンを選択後、「現在の翻訳エンジン設定」をクリックしてプロンプトの設定画面を開きます。



基本的なプロンプトの作成

デフォルトでは、すべての項目が「一般（指定しない）」になっています。各項目のドロップダウンメニューをクリックしてプロンプトを選択できます。設定を保存するには、「保存して適用」をクリックします。



カスタムプロンプトの作成

右上のトグルボタンをクリックして、カスタムプロンプトの作成画面を開きます。プロンプト入力画面にはデフォルトのプロンプトが入力されています。デフォルトのプロンプトに指示を付け加えるか、デフォルトのプロンプトを消去して新しいプロンプトを入力できます。「保存して適用」をクリック後、設定したプロンプトで自動翻訳が可能になります。



プロンプトの設定名

プロンプトの設定画面では、複数のプロンプトを保存でき、繰り返し使用することができます。プロンプト名は「名前」フィールドで入力できます。入力しなかった場合は、「保存して適用」をクリック後にプロンプト名が自動生成されます。初めてプロンプトを作成すると、設定名が表示された設定の一覧が確認できるようになります。自動生成されたプロンプト名はプロンプトが更新された日時です。

プロンプトの適用

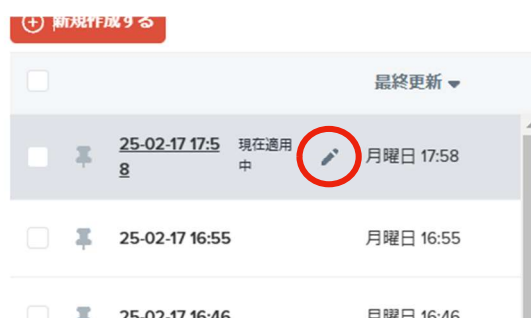
直近で保存したプロンプトには「現在適用中」というテキストが表示されます。他のプロンプトを適用するには、適用したいプロンプトをクリックするか、左上の「新規作成する」をクリックして新しいプロンプトを作成します。



プロンプトの編集

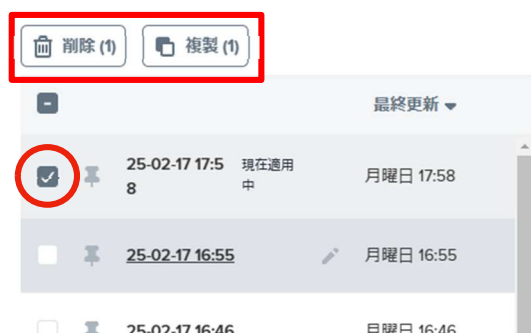
作成済みプロンプトの鉛筆アイコンをクリックすると、プロンプトを編集できます。

※翻訳済みのドキュメントを編集時にプロンプトを変更しても、翻訳文は自動で再翻訳されません。変更したプロンプトは次回の翻訳に使用されます。



プロンプトを削除するには、プロンプト名の左横にあるチェックボックスをクリックして「削除」をクリックします。

プロンプトを複製するには、チェックボックスをクリックして「複製」をクリックします。変更を保存するには、「保存して適用」をクリックしてください。



プロンプトのピン留め

現在適用中のプロンプトは常に一覧の上に表示されます。よく使用するプロンプトはピンアイコンをクリックすることで一覧上部に表示させておくことができます。



削除したプロンプトの復元

削除したプロンプトが適用されているドキュメントを開くと、プロンプトの一覧にはプロンプト名の代わりに「削除された設定」と表示されます。復元するには「元に戻す」をクリックしてください。



6. 自動翻訳の編集方法① - 自分で編集

翻訳文の編集を「より早く」「より良く」「より楽しく」。

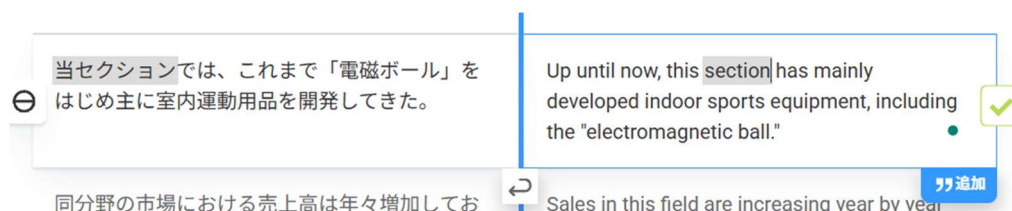
様々な翻訳サポート機能が搭載されています。

ポストエディット（後編集）

Word-to-word ハイライト / スマートサジェスト

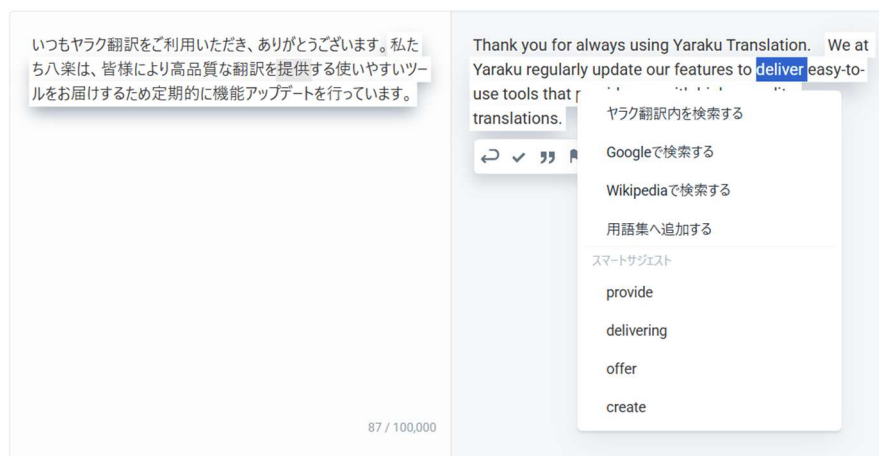
- Word-to-word ハイライト（全言語対応）

選択セグメントの原文と訳文で一致した単語をハイライト（グレー）します。

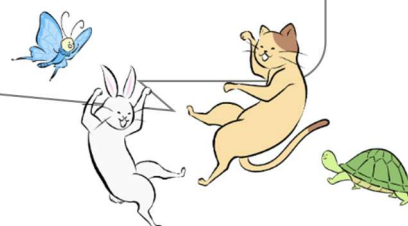


- スマートサジェスト（日英のみ対応）

単語をクリックすると直下に類義語が表示されます。



ユーザーがどの単語が対になっているのか目で見て判断でき且つ類義語もチェックできることで、ポストエディットの作業効率向上、また翻訳しながら外国語学習もできるようになるよ！



チェックアシスタント

ポストエディットでどこを編集すればいいのかわからないと、自動翻訳だけしてダウンロードしてしまうことが多くなります。そこで、自動翻訳エンジンが苦手な数字や代名詞の間違いを AI によって判断して可視化（ハイライト）することで、誰でも修正しやすくなります。

日本語 → 英語 GPT 0%

翻訳状況 **チェックアシスタント** 検索と置換

ハイライト

フレーズ一致 ☒ 固有名詞 ☒ 代名詞 ☒ 数字エラー ☒ 訳抜け ☒ スペルミス ☒ Word-to-Word ☒

スマートサジェスト

有効 ☒

2021年11月25日	November 25, 2021
2 株式会社ヤラク	固有名詞 Yaraku Co., Ltd.
商品企画部 東京花子	Product planning department, Hanako Tokyo
次期計画書	Next Proposal
1. まず	1. First,
高齢化社会において健康は重要なキーワードです。	aging society, health is an important keyword.
この分野では電磁ボールをはじめとした室内運動器具を中心に展開しており、この分野の売上は年々増加しており（資料A）、以前実施したアンケートでも高い関心が寄せられています。	We are focused on indoor workout equipment, including Electromagnetic balls. The sales in this sector are increasing every year (Document A), and there is high interest according to a survey we conducted before (Document B).
(文書B)	(文書B)
2. 提案	3.
弊社は医療機器メーカーとして広く知られており、私の専門であるマイクロカレントを活用した新しい運動器具の開発を提案したいと考えています。	is well known as a medical-device manufacturer, considering proposing the development of a new exercise device using microcurrents, which is my specialty area.
3. 概要	3. Overview

フレーズ一致	（全言語対応）完全一致したフレーズ（原文と訳文）を青色でハイライト
固有名詞	（日英対応）自動翻訳が間違えやすい特徴的な名詞（原文と訳文）両方を黄色でハイライト
代名詞	（日→英のみ対応）間違っている可能性がある代名詞を黄色で（訳文のみ）ハイライト
数字エラー	（全言語に対応）原文と訳文両方で間違っている可能性がある数字を赤色でハイライト
訳抜け	（全言語に対応）訳が抜けている可能性のある原文を赤色でハイライト
スペルミス	（英のみ対応）スペルミスの可能性がある単語を赤でハイライト

編集機能

プレビューと並列ビューを見比べながら翻訳文を編集していきます。例えば、プレビュー内の文をクリックすると、その文に対応した並列ビュー内のセグメントが表示されるため、全体の翻訳を確認しながら編集作業を進めることができます。（2つのビュー間の▲▼でどちらかのビューのみ表示も可能です。）

タイトル：ドキュメントのタイトルを修正します。

ブックマーク：重要なドキュメントに目印をつけます。

コピー/ダウンロード

原文/翻訳文/対訳データをダウンロードします。
（コピーはテキスト翻訳時に使用します）

翻訳状況、チェックアシスタント、検索置換

来年度販売計画書v4_demo.docx

Detect L...



英語



GO



0%



コピー



ダウンロード

原文修正すると、随時更新されます。Enter キーまたは原文/翻訳文中央の更新アイコンから更新します。

セグメント番号：表示・非表示します。

ビュー切り替え

プレビュー/並列ビューどちらかのみ表示に切り替えられます。

1

令和3年11月25日

2

翻訳不要

翻訳が必要ないセグメントをロックして、原文を訳文セグメントにコピーします。

3

来期計画提案書

4

1. はじめに

5

健康は、高齢化社会のキーワードである。

November 25, 2021

Product Planning

逆翻訳

編集後の翻訳文を逆翻訳します。

1. First of all

Health is a key word for an aging society.

フレーズを追加する
翻訳文を編集後「追加する」から原文と翻訳文の対訳フレーズがフレーズ集に登録されます。

分割：カーソルの位置で原文が分割されます。

統合：選択している原文とその下の原文が統合されます。

同分野

ハイライト検索/用語登録

単語をハイライトすると、AI辞書の確認、Google/Wikipediaでの検索、用語集への登録、スマートサジェストを利用できます。

AI 辞書

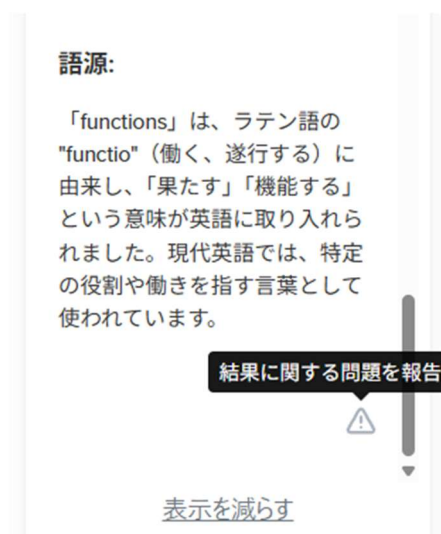
単語をハイライトして選択すると、ポップアップ内にその単語の意味や解説文が生成されます。「もっと見る」をクリックすると、詳細な辞書情報を確認できます。辞書情報は前後の文脈を踏まえて生成されます。



辞書情報には以下が含まれます。

- 訳例（原文でのみ利用可能）
- 文法情報
- 関連語（同義語、反意語）
- 例文
- 語源

AI が生成した情報に誤りがある場合は、セクション右下の報告ボタンから問題の報告をお願いします。



ショートカットキー

新	内容
Enter	下のセグメントに移動
Shift + Enter	上のセグメントに移動
矢印 (↑/↓/←/→)	セグメント内のカーソル移動 (上下左右)
Tab	右セグメントに移動
Shift + Tab	左セグメントに移動
Ctrl + Enter	下のセグメントに移動+フレーズ集に追加
Alt + Enter	下のセグメントに移動+確認済みにする
Ctrl + Alt + Enter	下のセグメントに移動+フレーズ集に追加+確認済みにする
Ctrl + Z	Undo (元に戻す)
Ctrl + Z + Shift	Redo (やり直し)
Ctrl + I	分割する
Ctrl + M	統合する
Ctrl + F	検索する

※Ctrl (win) = Cmd (mac) / Alt (win) = Option (mac)

右サイドパネル

編集するセグメントをクリックすると、右のサイドパネルに様々な参考データが一覧表示されます。



コラボレーション→共有する
他のユーザーにドキュメントを共有できます。

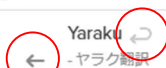


検索ボックス
フレーズ・用語、過去に翻訳した文章、AI 辞書などを検索できます。
※検索言語を選んで検索してください。

自動翻訳 (4) ⓘ

逆翻訳

セグメント
に挿入



Yaraku
- ヤラク翻訳

翻訳する「八楽株式会社」
- Google 翻訳(NMT)

翻訳する「八楽株式会社」
- Microsoft 翻訳(NMT)

翻訳する「八楽株式会社」
- Papago 翻訳

自動翻訳

複数の自動翻訳の訳文を表示します。訳文を表示するには「翻訳する」をクリックします。←ボタンをクリックするとその訳文がドキュメントに挿入されます。

フレーズとの一致 (2) ⓘ

1. はじめに

← 1.First of all

- マイフレーズとの完全一致

はじめに

← First of all

- 77% マイフレーズとの部分一致

フレーズとの一致

フレーズ集の中に登録されているフレーズと完全一致/部分一致したフレーズや、自動翻訳結果が参照できます。

用語との一致 (1) ⓘ

八楽株式会社

Yaraku, Inc.

- マイ用語集と一致

Glossary

用語集

- マイ用語集と一致

Phrase

フレーズ

- マイ用語集と一致

+ 用語集へ追加する

用語との一致

用語集に一致した用語があった場合に表示します。
(+) 用語集に追加します。

AI辞書 (β版) (3) ①

"機能"

名詞

物や仕組みが持つ役割や働き。通常、装置・機械・ソフトウェアなどが果たす目的や、実現する内容を指す。

生物や組織などの体を持つ働きや作用。医学や生物学の領域で用いられる。例：生体機能。

(数学や論理学での使用) 関数や写像としての働き (英語の 'function' に対応)。

AI 辞書 (β版)

AI が検索した単語の辞書情報を生成します。「MTrans 内を検索する」または右上検索ボックスを使用した場合のみ表示されます。サイドパネルでは、ドキュメントの文脈は考慮されず、その単語の一般的な意味が解説されます。

テキストとの一致 (17) ①

健康は、高齢化社会のキーワードである。
← Health is a key word for an aging society.
- 参照元 [来年度販売計画書v4.docx](#) (Aug 04, 2023)

・資料A 「最新版・健康に関する市場調査」
← ・ Document A "Latest version, market research on health"
- 参照元 [来年度販売計画書v4.docx](#) (Aug 04, 2023)

・2020年9月には、世界的に拡大したコロナウイルス (COVID-19) を背景に、健康・安全の必要性及び、屋内環境の全体的な品質に対する評価組織としてCenter for Healthy & Efficient Spaces (CHES)を設置している。
En septembre 2020, le Centre for Healthy & Efficient Spaces (CHES) a été créé en tant qu'organisme d'évaluation des besoins en matière de santé et de sécurité et de la qualité globale des environnements intérieurs, dans le contexte de la propagation mondiale du coronavirus (COVID-19).
- 参照元 [原本ドキュメント \(日本語\) .xlsx](#) (Feb 10, 2023)

テキストとの一致

検索した単語が含まれる過去の対訳を参考表示します。

コメント (0) ①

コメントを入力してください

コメントを追加

コメント

セグメント毎にコメントを追加します。

改訂履歴 (3) ①

来期計画提案書
← Next term plan proposal
- 15:27 Keiko Takedaによる編集

来期計画提案書
← 来期計画提案書
- 15:27 Keiko Takedaによる編集


改訂履歴

過去に修正してフレーズ集に追加した履歴を表示します。

翻訳状況バー

編集ページ中央上の「翻訳状況バー」をクリックすると、「翻訳状況」が表示され、その他「チェックアシスタント」と「検索と置換」タブが選択できます。

6% 

 コピー

 ダウンロード 

翻訳状況タブ

翻訳状況タブでは、「フレーズ一致状況」と「確認状況」が確認できます。

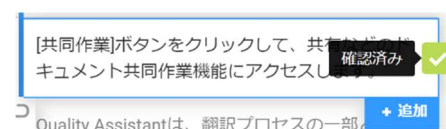
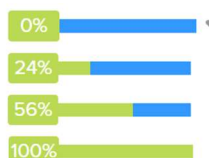
翻訳状況			チェックアシスタント			検索と置換		
確認状況 ①			フレーズ一致状況 ①					
セグメント	単語		セグメント	単語				
✓ 確認済み	12	190	🔵 完全一致	12	190			
✓ 未確認	0	0	🔵 部分一致	0	0			
合計	12	190	🔵 一致なし	0	0			
合計			合計	12	190			

 [すべてを確認済みにする](#)  [すべてをフレーズ集に追加する](#)

確認状況

「%」は、セグメント確認済みの割合です。

セグメントを確認済みにしていくと、%が増えていき、バーの色が青色を上書きする形で緑色に変化していきます。[すべて確認済みにする]から、全セグメントを一括で確認済みにできます。



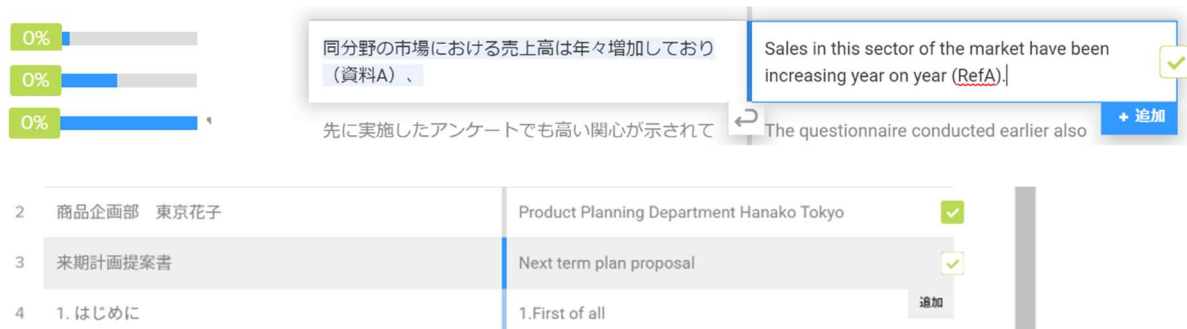
編集したセグメントを確認した目印としてチェックをつけて確認漏れをなくす、または共有ドキュメントで相手が確認したかどうかのチェックボタンとしても使うことができます。

チェックをつけると、右サイドパネルの「改訂履歴」に誰がいつ確認したかが確認できます。

フレーズ一致状況

セグメントをフレーズ集へ追加していくとバーの色は青色になっていきます。

[すべてフレーズ集に追加する]から、全セグメントを一括でフレーズ集に追加できます。



青色：完全一致

原文が、フレーズ集と 100%一致するセグメントです。一致したフレーズがそのまま適用されます。

水色：部分一致

原文が、フレーズ集と 50%以上 100%未満で一致するセグメントです。パーソナライズ翻訳や自動翻訳文が適用されます。部分一致のフレーズは、右サイドパネルに参考表示されます。

グレー：一致なし

原文が、50%未満で一致するセグメントです。パーソナライズ翻訳や自動翻訳文が適用されます。



部分一致したフレーズは、右サイドパネルの「フレーズとの一致」項目で、どのフレーズ集と0%一致しているか確認できます。類似文を参照しながら後編集（ポストエディット）ができます。

💡 訳文セグメントには、選択した自動翻訳がそのまま出ることもあれば、保存したフレーズから機械学習した「パーソナライズ翻訳」が出ることもあります

チェックアシスタント

チェックアシスタントタブでは、現在編集ページ（並列ビュー）で、どのチェック項目のハイライトが ON になっているか確認できます。デフォルトでは、Word-to-Word とスマートサジェストのみにチェックがついています。手動でチェックの付け外しが可能です。

翻訳状況 **チェックアシスタント** 検索と置換

ハイライト

☒ フレーズ一致 ⓘ ☒ 固有名詞 ⓘ ☒ 代名詞 ⓘ ☒ 数字エラー ⓘ ☒ 訳抜け ⓘ ☒ スペルミス ⓘ ☒ Word-to-Word ⓘ

スマートサジェスト

☒ 有効 ⓘ

1	令和3年11月25日	November 25th, 2019	<input checked="" type="checkbox"/>
2	八峯株式会社	Yaraku, Inc.	”追加
3	商品企画部 東京 花子	Product Planning Department Tokyo Hanako	
4	来期計画提案書	Proposal for next fiscal year's plan	

検索と置換

検索と置換タブでは、検索と置換バーを表示します。ドキュメント内の特定の単語を一括置換する際に利用できます。ショートカットキー（Ctrl+F、⌘+F）でも表示できます。

翻訳状況 チェックアシスタント **検索と置換**

Q 検索するテキスト 置換するテキスト 置換する すべて置換する ← →

8. 自動翻訳の編集方法② - ドキュメント共有

ユーザーは、誰にでもドキュメントを共有することができます。翻訳やダブルチェックを依頼、または複数の人と共同で翻訳に取り組むことで、作業効率を大幅に上げられます。

共有元ユーザー



編集ページ右上[コラボレーション]ボタンをクリックすると、「共有する」画面が表示されます。

共有したい相手のメールアドレスを入力し、依頼内容をコメント欄に記入して完了ボタンを押すと、相手にメールが届きます。

※アカウントを持っていない人に共有した場合は、受け取った人が無料アカウントを作成することで共有ドキュメントを開くことができます。共有ドキュメントは、共有したユーザーと共有されたユーザー両方のマイドキュメントに保存されます。

共有先ユーザー



共有を受けると、メールアドレスに通知メールが届きます。通知メールの中には、共有先のユーザー名、記入されたコメントに加え、共有されたドキュメントのリンクが含まれています。リンクをクリックすることで、共有元と同じ編集ページにアクセスできます。

共有ドキュメントの確認



共有されたドキュメントはマイドキュメントに保存されます。タイトル横に共有アイコンが表示され、マウスを持っていくと、所有者と共有先ユーザー名が表示されます。

💡 共有先ユーザーが登録したフレーズと用語は、所有者と共有先ユーザーの両方のマイフレーズ集とマイ用語集に保存されます。共有先ユーザーが翻訳マネージャーの権限を持つ場合は、カンパニーフレーズ集とカンパニー用語集にも保存されます。

9.ドキュメントページ

左メニューから「ドキュメント」をクリックすると、ドキュメントページが表示されます。最初に表示されるのは、マイドキュメントです。

マイドキュメント

あなたの翻訳ドキュメントです。自動翻訳を実行すると自動で作成されます。



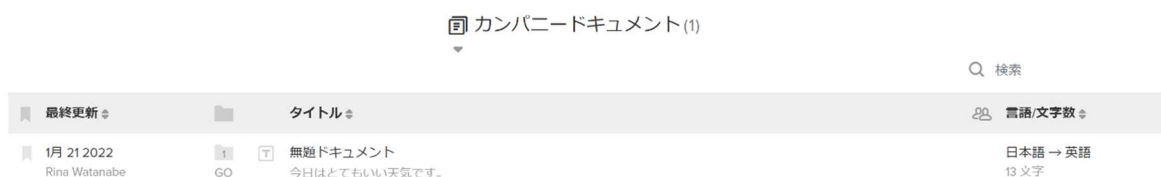
[新規作成する]ボタン真下のチェックボックスにチェックを入れると、[すべて削除する][削除][コピー][ダウンロード]ボタンが表示されます。

- [すべて削除する]：登録ドキュメントすべてを一括削除します。
- [削除（数字）]：現在画面に読み込んだドキュメント数を削除します。
- [コピー]：チェックしたドキュメントをコピーします。
- [ダウンロード]：チェックしたドキュメントをダウンロードします。

一度削除したドキュメントは、30日間はゴミ箱に保存されます。

カンパニードキュメント

翻訳マネージャーが編集したドキュメント集です。契約書や IR 資料、メールひな形など、社内テンプレートとして利用できます。マイドキュメント▼をクリックしてプルダウンメニューから「カンパニードキュメント」を選択するとカンパニードキュメント一覧が表示されます。利用したいドキュメントを開いて「ドキュメントを使用する」をクリックすると、マイドキュメントにダウンロードされ、利用が可能になります。



ゴミ箱

削除したドキュメントは 30 日間ゴミ箱に保管されます。30 日後に自動で削除されます。

🗑️ ゴミ箱 (88) ▼



🔍 検索

最終更新	タイトル	言語/文字数
6月 03 2022 自分	DL 📄 来年度販売計画書v4.docx 令和3年11月25日商品企画部 東京花子来期計画提案書1. はじめに健康は、高齢化社会のキーワードである。当セクシ	日本語 → 英語 525 文字
6月 02 2022 自分	1 📄 無題ドキュメント 編集ページに「検索置換」機能が追加されました。ショートカットキーCtrl+F (Command+F) を押すと出てきます	日本語 → 英語 69 文字

ドキュメントにチェックを入れて、[永久に削除する]または[元に戻す]ことができます。

🗑️ 永久に削除する (1)

🔄 元に戻す (1)

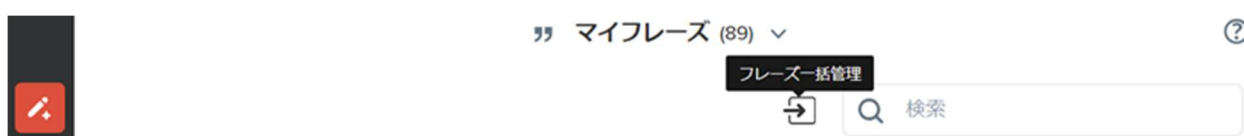
最終更新	タイトル
✓ 今日 17:55 自分	GPT 📄 【英文レター】自社の新製品を紹介する.docx ディーン・アダムスクールプロジェクト私書箱47417

10. マイフレーズ・マイ用語

マイフレーズの参照・登録

編集してフレーズ集に追加した文は、「マイフレーズ」として自動登録されます。マイフレーズは、左メニューの「フレーズ集」から確認します。他ユーザーが登録したマイフレーズを確認することはできません。フレーズは自動翻訳の際に利用されます。100%完全一致したフレーズはそのまま利用され、50%以上部分一致したフレーズは編集ページの右サイドパネルで参照できます。

※ヤラク翻訳エンジン、GPT-4.1、Claude を使用している場合は、原文が類似しているフレーズにあわせて自動翻訳文がカスタマイズされます。



マイフレーズのインポート



「フレーズ一括管理」アイコンから、マイフレーズを一括登録することが可能です（ファイル形式：TMX 及び CSV）。「フレーズのインポート」タブから、原文言語・対象言語を選択し、「ファイルの追加」ボタンから、ファイルをインポートします。また、「サポート形式」の右横にあるリンクからサンプルファイルをダウンロードできます。インポート時のテンプレートとしてお使いください。

※CSV ファイルをインポートする際は、ファイル形式を CSV UTF-8（コンマ区切り）で保存したものを使用してください。

※言語コードは、サポート言語で確認できます。

マイフレーズのエクスポート



マイフレーズを一括エクスポートすることが可能です。
(ファイル形式：TMX 及び CSV)

「フレーズのエクスポート」タブから、原文言語・対象言語を選択し、「(CSV または TMX の) エクスポート」ボタンから、エクスポートしてください。

マイフレーズの一括削除



インポート形式で、フレーズ集内の複数フレーズを一括削除できます。

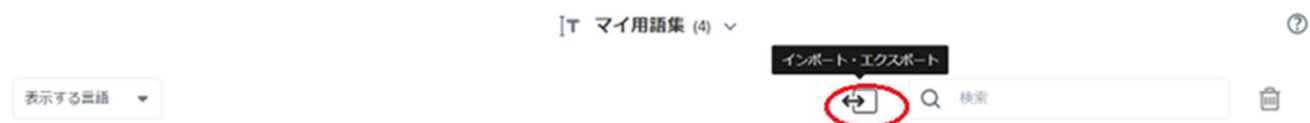
「フレーズの一括削除」タブから、削除したいフレーズが登録されている [原文言語] と [対象言語] を選択します。[削除するフレーズが記載されたファイルを追加] ボタンから、削除フレーズが記載された CSV ファイルをインポートすることで一括削除できます。サポート形式からサンプルファイル (TMX/CSV) もダウンロードできます。

マイ用語集の参照・登録

左メニュー内の「用語集」からマイ用語集の一覧を確認することができます。任意の言語ペアで用語の登録が可能です。左上の「表示する言語」をクリックし、言語を追加することができます。また、一括登録も可能です。(サポートしているファイル形式：TBX 及び CSV)

用語はフレーズと違い、文脈等は一切考慮せず強制的に原文を置換します。

マイ用語集は、自分のアカウントで行う自動翻訳のみに影響を与えます。



マイ用語のインポート

用語集のインポート

用語集のエクスポート

ファイルの追加

サポート形式: [TBX](#) [CSV](#)

サポート言語

ar アラビア語	bn ベンガル語	de ドイツ語
en 英語	es スペイン語	fr フランス語
hi ヒンディー語	id インドネシア語	it イタリア語
ja 日本語	ko 韓国語	mn モンゴル語
ms マレー語	my ミャンマー語	ne ネパール語
nl オランダ語	pl ポーランド語	pt ポルトガル語
ro ルーマニア語	ru ロシア語	sv スウェーデン語
th タイ語	tl タガログ語	tr トルコ語
vi ベトナム語	zh 中国語 (簡体字)	zh_Hant 中国語 (繁体字)

「マイ用語集」右上の「インポート・エクスポート」アイコンから、マイ用語を一括登録することができます。(ファイル形式: TBX 及び CSV)

「ファイルの追加」ボタンから、ファイルをアップロードしてください。

※[サポート形式](#)からファイルのサンプルフォーマットを参照できます。言語コードは、[サポート言語](#)で確認できます。

マイ用語のエクスポート

用語集のインポート

用語集のエクスポート

×

エクスポートする形式を選択する

CSVのエクスポート

TBXのエクスポート

「インポート・エクスポート」アイコンをクリックして、「用語集のエクスポート」タブをクリックすると用語のエクスポートができます。

11. 設定ページ

必要に応じて、各設定を変更できます。

マイアカウント 設定	お名前	お名前、メールアドレスを修正する場合、最後に「更新」ボタンを押して変更します。
	メールアドレス	
	パスワード	<p>「変更」ボタンでパスワードを変更します。</p> <p>パスワードを定期的に変更する設定をしている場合（有償オプション）、有効期限が確認できます。</p> <div> <div>パスワード</div> <div>変更...</div> <div>会社の規則により、パスワードの有効期限は 2022年10月25日 です。</div> </div>
	言語	言語は、英語、日本語、中国語、韓国語から選べます。
	文字サイズ	文字サイズを見やすい大きさに調整できます。デフォルトでは、標準サイズに設定されています。
	ドキュメントコメント 通知メールを受信する	共有ドキュメントに追加されたコメントがメールで通知されます。（デフォルトでは <input checked="" type="checkbox"/> 有）5 分毎に、追加したコメントがメールで一括通知されます。
	最終ログイン日	あなたが最後にログインした日
	アカウント登録日	あなたがアカウント作成した日
自動翻訳 設定	アカウント - 無効化する	アカウントを無効にします。自身で再度有効に戻すことができませんので、ご注意ください。
	<p><u>自動翻訳 ON/OFF</u></p> <p>自動翻訳を使用せずに編集ページで一から翻訳したい場合は、「自動翻訳を使用する」にチェックを外します。（スタートページの歯車アイコンからも使用有無の選択ができます。）</p> <p><u>カテゴリの優先順位の設定</u></p> <p>カテゴリごとに、自動翻訳に反映する優先順位を決めることができます。</p> <p>優先順位は各ユーザーの自動翻訳＞設定ページで行います。カテゴリ名をクリックした状態で上下に移動させることで順位を変更できます。（一番目が最優先で適用され</p>	

ます。)

自動翻訳の設定

自動翻訳を使用する



カテゴリの優先順位

翻訳結果に適用されるカテゴリの優先順位を設定できます。優先度の高いものより順にドラッグしてください。

カテゴリ	内容
General	
Website	For Website writing
Project B	

1つの用語に対して複数の訳語がある場合も、カテゴリ機能で解決できます。

通常、1単語に対し複数の訳語を保存することはできませんが、カンパニーカテゴリを使うことで別の訳語を登録できます。

(用語は、原語⇔訳語 1 対 1 の双方向で保存され、フレーズは一方向でのみ保存されます。)

12. お困りの際には

ヘルプパネル

各ページの右上にヘルプがあります。各機能について調べたいときはご参照ください。



FAQ



ウェブサイトでは、ユーザーガイドや FAQ、よくある質問を参照できます。

<https://humansciences-mtrans-team.webflow.io/>

お問い合わせページ



左メニューの「設定> お問い合わせ - フォーム」から、サポートチームまでお問い合わせできます。

